

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2004-2005

3 OCTOBRE 2005

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le gouvernement de Nouvelle-Zélande sur l'exercice d'activités à but lucratif par des membres de la famille de membres du personnel diplomatique et consulaire, signé à Bruxelles le 23 avril 2003

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	6
Accord entre le Royaume de Belgique et le gouvernement de Nouvelle-Zélande sur l'exercice d'activités à but lucratif par des membres de la famille de membres du personnel diplomatique et consulaire	8
Avant-projet de loi	11
Avis du Conseil d'État	12

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2004-2005

3 OKTOBER 2005

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de regering van Nieuw-Zeeland inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, ondertekend te Brussel op 23 april 2003

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	6
Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de regering van Nieuw-Zeeland inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel	8
Voorontwerp van wet	11
Advies van de Raad van State	12

EXPOSÉ DES MOTIFS

Objet et contexte juridique

L'objet du présent accord soumis à l'approbation du Parlement, consiste à faciliter, sous condition de réciprocité, au conjoint et à d'autres membres de la famille faisant partie du ménage des agents et autres membres du personnel des missions diplomatiques et postes consulaires néo-zélandais affectés en Belgique, et réciproquement, belges affectés en Nouvelle-Zélande, l'exercice d'une activité professionnelle à but lucratif (profession salariée ou indépendante).

Le statut du personnel diplomatique et consulaire affecté par l'État d'envoi dans l'État d'accueil ainsi que le statut des membres de leur famille sont régis par les Conventions de Vienne sur les Relations diplomatiques (1961) et sur les Relations consulaires (1963). La plupart des États, dont la Belgique et la Nouvelle-Zélande, sont parties à ces Conventions.

Ces Conventions prévoient un certain nombre de privilèges et d'immunités dont bénéficient les membres du personnel des missions diplomatiques et des postes consulaires ainsi que les membres des familles de ceux-ci faisant partie de leur ménage (conjoint et enfants à charge).

Ces Conventions ne prévoient nullement d'interdiction, pour ces derniers, d'exercer dans l'État d'accueil une activité lucrative. Néanmoins, leur statut ainsi que les privilèges et immunités qui en découlent sont, en pratique, incompatibles avec l'exercice d'une profession. De plus, dans la plupart des États, l'accès des étrangers à une activité rémunérée est limité.

Le Conseil de l'Europe, conscient de cette problématique, a adopté une Recommandation proposant un modèle d'Accord bilatéral visant à permettre l'exercice d'une activité à but lucratif aux membres de la famille qui font partie du ménage d'un membre d'une mission diplomatique ou consulaire.

Jusqu'à présent, l'état de la réglementation belge en matière d'occupation de travailleurs étrangers ne favorisait pas l'exercice par ces personnes d'une profession rémunérée en Belgique, ce qui a retardé la négociation d'accords tels que celui-ci. Actuellement, les modifications apportées à notre réglementation interne rendent possible la conclusion d'accords de réciprocité en cette matière: l'Arrêté royal du 6 février 2003 modifiant l'Arrêté royal du 9 juin 1999 portant exécution de la loi du 30 avril 1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers, prévoit l'octroi d'un nouveau type de permis de travail (« permis C »),

MEMORIE VAN TOELICHTING

Doel en rechtskader

Deze Overeenkomst die ter goedkeuring aan het Parlement wordt voorgelegd, heeft ten doel het verrichten van betaalde werkzaamheden (als loontrekkende of zelfstandige) door de echtgeno(o)te en andere gezinsleden van het huishouden van de ambtenaren en andere personeelsleden van de Nieuw-Zeelandse diplomatieke zendingen en consulaire posten in België en, op grond van wederkerigheid, van de Belgische diplomatieke zendingen en consulaire posten in Nieuw-Zeeland te vergemakkelijken.

De status van het diplomatieke en consulaire personeel dat door de Zendstaat wordt aangesteld in de Ontvangende Staat alsmede de status van de gezinsleden worden geregeld door het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer (1961) en inzake consulaire verkeer (1963). De meeste landen, waaronder België en Nieuw-Zeeland, zijn partij bij deze Verdragen.

Deze Verdragen voorzien in een aantal voorrechten en immuniteiten ten behoeve van de personeelsleden van de diplomatieke zendingen en consulaire posten alsmede van de gezinsleden die deel uitmaken van hun huishouden (echtgeno(o)te en kinderen ten laste).

Voorname Verdragen stellen ten aanzien van voornoemde personen geenszins dat het verboden is in de Ontvangende Staat betaalde werkzaamheden te verrichten. Wel is het zo dat hun status en de daaruit voortvloeiende voorrechten en immuniteiten in de praktijk onverenigbaar zijn met het uitoefenen van een beroep. In de meeste Staten is de toegang van buitenlanders tot bezoldigde arbeid trouwens beperkt.

In het besef hiervan hechtte de Raad van Europa zijn goedkeuring aan een Aanbeveling betreffende een model voor een bilaterale overeenkomst die ten doel heeft gezinsleden van een lid van een diplomatieke of consulaire zending de mogelijkheid te bieden betaalde werkzaamheden te verrichten.

De onderhandelingen over soortgelijke overeenkomsten liepen vertraging op door het feit dat de Belgische regelgeving inzake de tewerkstelling van buitenlandse werknemers het verrichten van betaalde werkzaamheden door voornoemde personen in België tot nog toe niet gemakkelijk maakte. Als gevolg van de wijzigingen van de Belgische interne regelgeving is het nu mogelijk ter zake wederkerigheidsovereenkomsten te sluiten: het Koninklijk Besluit van 6 februari 2003 tot wijziging van het Koninklijk Besluit van 9 juni 1999 houdende uitvoering van de wet van 30 april 1999 inzake de tewerkstelling van buitenlandse werknemers

valable pour toutes les professions salariées, aux catégories de bénéficiaires énoncées dans le présent accord. (Un aménagement de la réglementation interne en matière d'accès aux professions d'indépendant sera également réalisé.)

D'autre part, la réglementation belge relative à la délivrance de titres de séjour à certaines catégories d'étrangers est en cours de modification. L'article 6 de l'Arrêté Royal du 30 octobre 1991 relatif à la délivrance de titres de séjour à certaines catégories d'étrangers sera complété par une disposition qui prévoit que les bénéficiaires d'un accord de réciprocité en matière d'exercice d'une activité à but de lucre ne sont pas tenus de restituer leur carte d'identité s'ils exercent une activité rémunérée.

Dans le cadre de la politique menée en faveur de l'égalité des chances entre hommes et femmes, il a été décidé de proposer à la négociation, à un certain nombre de pays, des accords bilatéraux de réciprocité visant à permettre le travail rémunéré notamment des conjoints d'agents diplomatiques et consulaires.

L'Accord signé par la Belgique et la Nouvelle-Zélande est le second de cette série en cours de négociation.

Contenu de l'accord

Préambule

Le préambule expose la volonté des Parties à faciliter par cet accord l'exercice d'activités lucratives par le conjoint et d'autres membres de la famille du personnel des missions diplomatiques et des postes consulaires dans l'État d'accueil, mieux définis dans le champ d'application de la convention (article 1^{er}).

Article 1^{er}

L'Accord bénéficie, sur base de réciprocité, au conjoint et aux enfants à charge âgés de moins de 18 ans des agents diplomatiques ou des fonctionnaires consulaires ainsi qu'au conjoint de tout autre membre du personnel des missions diplomatiques ou postes consulaires de l'État d'envoi, à l'exclusion des ressortissants de l'État d'accueil et des résidents permanents sur son territoire. (§ 1^{er} et 3)

Par «autres membres du personnel des missions diplomatiques et postes consulaires», on entend les membres du personnel administratif et technique et les membres du personnel de service de la mission, tels

voorziet in het verstrekken aan de in deze Overeenkomst vernoemde categorieën begunstigden van een nieuw soort arbeidskaart («arbeidskaart C») die geldig is voor alle bezoldigde beroepen. (Een aanpassing van de interne regelgeving inzake toegang tot zelfstandige beroepen staat eveneens op stapel.)

Daarnaast is een wijziging in de maak van de Belgische regelgeving inzake de afgifte van verblijfsdocumenten aan sommige categorieën vreemdelingen. Artikel 6 van het Koninklijk Besluit van 30 oktober 1991 betreffende de documenten voor het verblijf in België van bepaalde vreemdelingen zal aangevuld worden met een bepaling waaruit blijkt dat de begunstigden van een wederkerigheidsovereenkomst inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden niet gehouden zijn hun identiteitskaart af te geven indien zij winstgevende activiteiten uitoefenen.

In het kader van het gelijke-kansenbeleid voor mannen en vrouwen werd besloten een aantal landen bilaterale wederkerigheidsovereenkomsten ter onderhandeling voor te leggen teneinde met name de echtgeno(o)te van diplomatieke en consulaire ambtenaren in de gelegenheid te stellen bezoldigde arbeid te verrichten.

De door België en Nieuw-Zeeland ondertekende Overeenkomst is de tweede van een reeks in onderhandeling zijnde overeenkomsten.

Inhoud van de Overeenkomst

Preambule

De preambule geeft uiting aan de wens van de Partijen het verrichten van betaalde werkzaamheden door de echtgeno(o)te en andere gezinsleden van het personeel van diplomatieke zendingen en consulaire posten, zoals nader omschreven in het toepassingsgebied van de Overeenkomst (artikel 1), in de Ontvangende Staat te vergemakkelijken.

Artikel 1

De Overeenkomst wordt op basis van wederkerigheid gesloten ten gunste van de echtgeno(o)te en de kinderen ten laste jonger dan 18 jaar van diplomatieke en consulaire ambtenaren alsmede van de echtgeno(o)te van alle andere personeelsleden van de diplomatieke zendingen en consulaire posten van de Zendstaat, met uitsluiting van de ingezetenen van de Ontvangende Staat en de vaste verblijfhouders op zijn grondgebied. (§ 1 en 3)

Onder «andere personeelsleden van diplomatieke zendingen en consulaire posten» dient te worden verstaan: de leden van het administratief en technisch personeel en het bedienend personeel van de zending

que définis à l'article 1^{er} de la Convention de Vienne sur les Relations diplomatiques, et les employés consulaires et membres du personnel de service du poste consulaire, tels que définis à l'article 1^{er} de la Convention de Vienne sur les Relations consulaires.

L'article 1^{er} établit également le principe selon lequel les autorités de l'État d'accueil délivrent les autorisations d'exercer une activité professionnelle conformément, d'une part, à la réglementation en vigueur dans cet État et, d'autre part, aux dispositions du présent accord. (§ 2)

Le même article prévoit, par ailleurs, que les facilités d'octroi de l'autorisation de travailler dans l'État d'accueil sont d'application tant que les bénéficiaires font partie de la famille des personnes visées au paragraphe premier et tant que lesdites personnes sont en service officiel dans cet État. (§§ 4 & 5)

Article 2

Cet article fixe les principes qui gouverneront la procédure à suivre pour l'obtention des autorisations d'exercer l'activité lucrative. Les demandes doivent passer par la voie diplomatique.

Les demandeurs sont soumis aux règles en vigueur dans l'État d'accueil pour ce qui concerne les conditions d'accès à la profession considérée. (§§ 3 & 4).

Article 3

Cet article tient compte du fait que les bénéficiaires de l'autorisation d'exercer une activité lucrative dans l'État d'accueil jouissent, en tant que membres de la famille d'agents ou autres membres du personnel des postes diplomatiques et missions consulaires tels que définis à l'article premier, des immunités de juridiction et d'exécution en matière civile et administrative prévues par les Conventions de Vienne de 1961 et 1963 (ou en vertu de tout autre instrument international).

L'Accord prévoit la levée des immunités de juridiction et d'exécution pour tous les actes découlant de l'exercice de l'activité lucrative et rentrant dans le champ d'application du droit civil ou administratif de l'État d'accueil.

Article 4

Cet article prévoit, dans le cadre de l'exercice d'activités lucratives, la levée de l'immunité de

zoals nader omschreven in artikel 1 van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer alsmede de consulaire medewerkers en de leden van het bedienend personeel van de consulaire post zoals omschreven in artikel 1 van het Verdrag van Wenen inzake consulaire verkeer.

Artikel 1 legt eveneens het beginsel vast volgens welk de autoriteiten van de Ontvangende Staat de toestemming verlenen om een beroepswerkzaamheid uit te oefenen overeenkomstig de aldaar van kracht zijnde regelgeving en overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst. (§ 2)

Daarnaast stelt voornoemd artikel dat de faciliteiten inzake het verlenen van toestemming om in de Ontvangende Staat te werken, van toepassing zijn voor zover de begunstigten deel uitmaken van het gezin van de in het eerste lid bedoelde personen en zolang deze officieel zijn tewerkgesteld bij deze Staat. (§§ 4 & 5)

Artikel 2

Dit artikel legt de beginselen vast inzake de procedure die moet worden gevolgd om toestemming te krijgen voor het verrichten van betaalde werkzaamheden. Verzoeken moeten via diplomatieke weg worden ingediend.

De personen die zodanig verzoek indienen zijn onderworpen aan de in de Ontvangende Staat geldende voorschriften inzake de toegang tot het beroep dat ze willen uitoefenen. (§§ 3 & 4)

Artikel 3

Dit artikel besteedt aandacht aan het feit dat de begunstigten van een toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten als gezinslid van ambtenaren of andere personeelsleden van diplomatieke zendingen en consulaire posten zoals omschreven in artikel 1, de civiel- en administratiefrechtelijke immuniteit van rechtsmacht en van tenuitvoerlegging van vonnissen genieten waarin de Verdragen van Wenen van 1961 en 1963 (of enig ander internationaal verdrag) voorzien.

De Overeenkomst bepaalt dat afstand zal worden gedaan van deze immuniteit ten aanzien van handelingen die voortvloeien uit het verrichten van betaalde werkzaamheden welke onder het burgerlijk en administratief recht van de Ontvangende Staat vallen.

Artikel 4

Overeenkomstig dit artikel wordt in het kader van het verrichten van betaalde werkzaamheden afstand

juridiction pénale des personnes visées à l'article 1^{er} du présent accord, sauf cas particulier lorsque l'État d'envoi estime que cette levée pourrait être contraire à ses intérêts. La levée d'immunité d'exécution de la décision judiciaire en matière pénale doit, contrairement à celle en matière civile et administrative, faire l'objet d'une demande de levée spécifique de la part de l'État d'accueil à l'État d'envoi, ce dernier étant tenu de prendre sérieusement en considération ce type de requête.

Article 5

Les bénéficiaires de cet accord, comme le prévoit l'article 5, seront assujettis aux régimes fiscal et de sécurité sociale de l'État d'accueil pour tout ce qui se rapporte à l'exercice de leurs activités professionnelles.

Nature de l'Accord sur le plan interne belge

En vertu des lois spéciales de réformes institutionnelles, seul l'État fédéral est compétent pour établir les normes d'accès des travailleurs étrangers aux activités rémunérées; les Régions n'ont de compétences que pour l'exécution matérielle des dites normes, en l'occurrence pour la délivrance des permis de travail.

En conséquence, l'Accord a été signé au nom du gouvernement fédéral.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

La ministre de la Justice,

Laurette ONKELINX.

Le ministre de l'Intérieur,

Patrick DEWAELE.

Le ministre des Affaires sociales,

Rudy DEMOTTE.

La ministre des Classes moyennes,

Sabine LARUELLE.

La ministre de l'Emploi,

Freya VAN DEN BOSSCHE.

gedaan van de immuniteit van rechtsmacht in strafzaken die de in artikel 1 van deze Overeenkomst bedoelde personen genieten, behalve in bijzondere gevallen wanneer de Zendstaat van mening is dat het doen van afstand in strijd is met zijn belangen. Anders dan voor het doen van afstand van de civiel- en administratiefrechtelijke immuniteit, moet de Ontvangende Staat voor het doen van afstand van de immuniteit ten aanzien van de tenuitvoerlegging van het vonnis in strafzaken een specifiek verzoek om opheffing van immuniteit aan de Ontvangende Staat richten, die soortgelijk verzoek ernstig in overweging neemt.

Artikel 5

Conform artikel 5 zijn de begunstigden van deze Overeenkomst onderworpen aan de belasting- en sociale zekerheidsstelsels van de Ontvangende Staat ten aanzien van alles wat verband houdt met het uitoefenen van hun beroepswerkzaamheden.

Aard van de Overeenkomst vanuit Belgisch oogpunt

Op grond van de bijzondere wetgeving inzake de institutionele hervormingen is alleen de federale staat bevoegd voor het vastleggen van voorschriften met betrekking tot de toegang tot bezoldigde arbeid van buitenlandse werknemers. De gewesten zijn alleen bevoegd voor de materiële tenuitvoerlegging van deze voorschriften, *in casu* voor het verstrekken van arbeidskaarten.

Deze Overeenkomst werd dan ook ondertekend in naam van de federale regering.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Justitie,

Laurette ONKELINX.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Patrick DEWAELE.

De minister van Sociale Zaken,

Rudy DEMOTTE.

De minister van Middenstand,

Sabine LARUELLE.

De minister van Werk,

Freya VAN DEN BOSSCHE.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de la Justice, de Notre ministre de l'Intérieur, de Notre ministre des Affaires sociales, de Notre ministre des Classes moyennes et de Notre ministre de l'Emploi,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de la Justice, Notre ministre de l'Intérieur, Notre ministre des Affaires sociales, Notre ministre des Classes moyennes et Notre ministre de l'Emploi sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Royaume de Belgique et le gouvernement de Nouvelle-Zélande sur l'exercice d'activités à but lucratif par des membres de la famille de membres du personnel diplomatique et consulaire, signé à Bruxelles le 23 avril 2003, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 27 septembre 2005.

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

La ministre de la Justice,

Laurette ONKELINX.

Le ministre de l'Intérieur,

Patrick DEWAELE.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Justitie, van Onze minister van Binnenlandse Zaken, van Onze minister van Sociale Zaken, van Onze minister van Middenstand en van Onze minister van Werk,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Justitie, Onze minister van Binnenlandse Zaken, Onze minister van Sociale Zaken, Onze minister van Middenstand en Onze minister van Werk zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de regering van Nieuw-Zeeland inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, ondertekend te Brussel op 23 april 2003, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 27 september 2005.

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Justitie,

Laurette ONKELINX.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Patrick DEWAELE.

Le ministre des Affaires sociales,

Rudy DEMOTTE.

La ministre des Classes moyennes,

Sabine LARUELLE.

La ministre de l'Emploi,

Freya VAN DEN BOSSCHE.

De minister van Sociale Zaken,

Rudy DEMOTTE.

De minister van Middenstand,

Sabine LARUELLE.

De minister van Werk,

Freya VAN DEN BOSSCHE.

ACCORD

entre le Royaume de Belgique et le gouvernement de Nouvelle-Zélande sur l'exercice d'activités à but lucratif par des membres de la famille de membres du personnel diplomatique et consulaire

LE ROYAUME DE BELGIQUE

Et

LE GOUVERNEMENT DE NOUVELLE-ZÉLANDE,

DÉSIREUX de conclure un accord visant à faciliter l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille de membres du personnel des missions diplomatiques ou des postes consulaires de l'État d'envoi sur le territoire de l'État d'accueil.

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article 1^{er}

Champ d'application de l'Accord

1. Sont autorisés, sur base de réciprocité, à exercer une activité à but lucratif dans l'État d'accueil :

a) le conjoint, ainsi que les enfants à charge âgés de moins de 18 ans, des agents diplomatiques ou des fonctionnaires consulaires de l'État d'envoi accrédités auprès :

(1) de l'État d'accueil, ou

(2) d'éventuelles organisations internationales dans l'État d'accueil;

b) ainsi que le conjoint de tout autre membre du personnel de la mission de l'État d'envoi ou du personnel du poste consulaire du même État;

tels que définis à l'article 1^{er} des Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques (1961) et sur les relations consulaires (1963).

2. L'autorisation d'exercer une activité à but lucratif est donnée par les autorités de l'État d'accueil conformément aux dispositions légales et réglementaires en vigueur dans ledit État et conformément aux dispositions du présent accord.

3. Cette autorisation ne concerne pas les ressortissants de l'État d'accueil ni les résidents permanents sur son territoire.

4. Sauf si l'État d'accueil en décide autrement, l'autorisation ne sera pas accordée à celui des bénéficiaires qui, après avoir accepté un emploi rémunéré, cesse de faire partie de la famille du personnel visé au paragraphe premier de l'article premier.

5. L'autorisation produit ses effets durant la période d'affectation des personnes visées au paragraphe premier de l'article premier dans la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'État d'envoi sur le territoire de l'État d'accueil, et cesse ses effets au terme de cette affectation (ou moyennant un délai raisonnable suivant cette échéance).

OVEREENKOMST

tussen het Koninkrijk België en de regering van Nieuw-Zeeland inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN NIEUW-ZEELAND,

GELEID DOOR DE WENS een overeenkomst te sluiten teneinde het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het personeel van de diplomatieke zendingen dan wel van consulaire posten die de Zendstaat heeft op het grondgebied van de Ontvangende Staat, te vergemakkelijken.

ZIJN het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Toepassingsgebied

1. Mogen op grond van wederkerigheid betaalde werkzaamheden verrichten in de Ontvangende Staat :

a) de echtgeno(o)te en de kinderen jonger dan achttien jaar die ten laste zijn van een diplomatiek ambtenaar of een consulaire personeelslid van de Zendstaat, die zijn geaccrediteerd :

(1) bij de Ontvangende Staat, dan wel

(2) bij eventuele internationale organisaties in de Ontvangende Staat;

b) de echtgeno(o)te van een ander personeelslid van de zending van de Zendstaat of van een ander personeelslid van de consulaire post van deze Staat;

zoals bepaald in artikel 1 van de Verdragen van Wenen inzake diplomatiek verkeer (1961) en consulaire verkeer (1963).

2. De toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten wordt verleend door de autoriteiten van de Ontvangende Staat overeenkomstig de aldaar van kracht zijnde wetgeving en voorschriften en overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst.

3. Deze toestemming geldt niet voor de onderdanen of vaste verblijfhouders van de Ontvangende Staat.

4. Tenzij de Ontvangende Staat anderszins beslist, wordt geen toestemming verleend aan de begunstigde die, na betaalde werkzaamheden te hebben aanvaard, niet langer deel uitmaakt van het gezin van de in paragraaf 1 van artikel 1 bedoelde personeelsleden.

5. De in het bovenstaande lid bedoelde toestemming is geldig voor de periode dat de in paragraaf 1 van artikel 1 bedoelde personeelsleden zijn tewerkgesteld bij de diplomatieke zending of de consulaire post van de Zendstaat op het grondgebied van de Ontvangende Staat, en vervalt wanneer de tewerkstelling eindigt (dan wel binnen een redelijke termijn na de beëindiging).

Article 2

Procédures

1. Toute demande visant à obtenir l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif est envoyée, au nom du bénéficiaire, par l'ambassade de l'État d'envoi respectivement au Service du Protocole du ministère des Affaires étrangères et du Commerce de Nouvelle-Zélande ou à la direction du Protocole du Service public fédéral belge Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement. Une fois vérifié que la personne est bien un membre de la famille d'un fonctionnaire au sens des dispositions de l'article 1, et après traitement de la demande officielle, l'ambassade de l'État d'envoi sera avertie par le gouvernement de l'État d'accueil de ce que le membre de la famille susvisé peut accepter un emploi rémunéré.

2. Les procédures suivies sont appliquées de manière telle que le bénéficiaire de l'autorisation puisse entreprendre une activité à but lucratif dans les meilleurs délais; toutes les dispositions régissant les permis de travail et autres formalités analogues sont appliquées dans un sens favorable.

3. L'autorisation d'exercer une activité à but lucratif n'entraînera aucune dispense pour le bénéficiaire de satisfaire aux exigences usuelles ou réglementaires relatives aux données personnelles, qualifications professionnelles ou autres que l'intéressé doit justifier pour pouvoir exercer une activité rémunérée.

4. Aucune disposition du présent accord ne donne le droit à un membre de la famille d'entreprendre une activité qui, aux termes de la loi de l'État d'accueil, ne peut être exercée que par un ressortissant dudit État.

Article 3

Privilèges et immunités en matière civile et administrative

Au cas où le bénéficiaire de l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif jouirait de l'immunité de juridiction en matière civile et administrative dans l'État d'accueil, en vertu des dispositions des Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques et consulaires ou de tout autre instrument international applicable, cette immunité est levée pour tous les actes découlant de l'exercice de l'activité à but lucratif et rentrant dans le champ d'application du droit civil ou administratif de l'État d'accueil.

L'État d'envoi lèvera aussi l'immunité d'exécution de toute décision judiciaire prononcée en rapport avec de tels actes.

Article 4

Immunité en matière pénale

Au cas où le bénéficiaire de l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif jouirait de l'immunité de juridiction en matière pénale dans l'État d'accueil, en vertu des dispositions des Conventions de Vienne précitées ou de tout autre instrument international :

a) l'État d'envoi lève l'immunité de juridiction en matière pénale dont jouit le bénéficiaire de l'autorisation de l'État d'accueil pour tout acte ou omission découlant de l'exercice de l'activité à but lucratif sauf en cas de circonstances spéciales, si l'État d'envoi considère qu'une telle levée serait contraire à ses propres intérêts;

Artikel 2

Procedures

1. Een verzoek om toestemming voor het verrichten van betaalde werkzaamheden wordt uit naam van de begunstigde door de ambassade van de Zendstaat gestuurd naar de Dienst Protocol van het ministerie van Buitenlandse Zaken en Handel van Nieuw-Zeeland dan wel naar de dienst Protocol van de Belgische federale overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking. Nadat is onderzocht of de persoon een gezinslid is van een ambtenaar, als bedoeld in artikel 1 en na afhandeling van het officiële verzoek, stelt de regering van de Ontvangende Staat de ambassade van de Zendstaat ervan in kennis dat het gezinslid de betaalde werkzaamheid mag aanvaarden.

2. De gevolgde procedures worden dusdanig toegepast dat de begunstigde van de toestemming zo snel mogelijk betaalde werkzaamheden kan verrichten. Alle voorschriften inzake werkvergunningen en soortgelijke formaliteiten worden welwillend toegepast.

3. Toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten betekent niet dat de begunstigde wordt vrijgesteld van de vereisten of voorschriften die gewoonlijk van toepassing zijn op persoonsgegevens, professionele of andere kwalificaties waarvan de werknemer het bewijs dient te leveren voor het verrichten van de betaalde werkzaamheden.

4. Niets van het bepaalde in deze Overeenkomst geeft een gezinslid het recht om werkzaamheden uit te oefenen die krachtens de wetgeving van de Ontvangende Staat alleen door een onderdaan van die Staat mogen worden verricht.

Artikel 3

Civil- en administratiefrechtelijke voorrechten en immuniteiten

Ingeval de begunstigde van een toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten civil- en administratiefrechtelijke immuniteit van rechtsmacht geniet in de Ontvangende Staat, overeenkomstig de desbetreffende bepalingen van de Verdragen van Wenen inzake diplomatiek en consulaire verkeer, dan wel enig ander internationaal verdrag, geldt deze immuniteit niet ten aanzien van handelingen die worden gesteld bij het verrichten van de betaalde werkzaamheden en is het burgerlijk en administratief recht van de Ontvangende Staat van toepassing.

De Zendstaat doet dan ook afstand van de immuniteit van tenuitvoerlegging van een vonnis dat met betrekking tot dergelijke handelingen wordt uitgesproken.

Artikel 4

Strafrechtelijke immuniteit

Ingeval de begunstigde van de toestemming voor het verrichten van betaalde werkzaamheden immuniteit geniet ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken van de Ontvangende Staat overeenkomstig de bepalingen van de bovengenoemde Verdragen van Wenen, dan wel van enig ander internationaal verdrag :

a) doet de Zendstaat afstand van de immuniteit van de rechtsmacht die de begunstigde ten aanzien van de Ontvangende Staat geniet in strafzaken met betrekking tot elk handelen of nalaten dat voortvloeit uit de betaalde werkzaamheden, behalve in bijzondere gevallen wanneer de Zendstaat van mening is dat het doen van afstand in strijd is met zijn belangen;

b) une telle levée d'immunité de juridiction pénale n'est pas considérée comme s'étendant à l'immunité d'exécution de la décision judiciaire, immunité pour laquelle une levée spécifique devra être requise. Dans le cas d'une telle demande, l'État d'envoi prendra sérieusement en considération la requête de l'État d'accueil.

Article 5

Régimes fiscal et de sécurité sociale

Conformément aux dispositions des Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques et consulaires ou en vertu de tout autre instrument international applicable, les bénéficiaires de l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif sont assujettis aux régimes fiscal et de sécurité sociale de l'État d'accueil pour tout ce qui se rapporte à l'exercice de cette activité dans cet État.

Article 6

Amendements

1. Le présent accord est conclu pour une durée indéterminée. Il pourra être dénoncé conformément aux dispositions de l'article 7.

2. Le présent accord pourra être amendé dès que les Parties auront marqué leur accord sur les amendements proposés, auront accompli les procédures internes *ad hoc* et se seront notifié mutuellement par échange de notes diplomatiques l'accomplissement desdites procédures. Les amendements entreront en vigueur le premier jour du second mois suivant la date de réception de la dernière de ces notifications.

Article 7

Durée et dénonciation

Le présent accord restera en vigueur pour une période indéfinie, chacune des Parties pouvant y mettre fin à tout moment, moyennant un préavis de trois mois adressé par écrit à l'autre Partie.

Article 8

Entrée en vigueur

Chacune des Parties notifiera à l'autre Partie, par la voie diplomatique, que les formalités internes requises pour l'entrée en vigueur du présent accord ont été accomplies. Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière de ces notifications.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT à Bruxelles, le 23 avril 2003, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

b) het doen van afstand van immuniteit ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken wordt niet geacht mede betrekking te hebben op de immuniteit ten aanzien van de tenuitvoerlegging van het vonnis, waarvan uitdrukkelijk afstand moet worden gedaan. In dergelijk geval neemt de Zendstaat het verzoek van de Ontvangende Staat ernstig in overweging.

Artikel 5

Belasting- en sociale zekerheidsstelsels

Overeenkomstig de bepalingen van de Verdragen van Wenen inzake diplomatiek en consulaire verkeer dan wel krachtens andere toepasselijke internationale verdragen zijn de begunstigen van de toestemming voor het verrichten van betaalde werkzaamheden onderworpen aan de belasting- en sociale zekerheidsstelsels van de Ontvangende Staat, ten aanzien van alles wat verband houdt met het verrichten van bedoelde werkzaamheden in deze Staat.

Artikel 6

Wijzigingen

1. Deze Overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde duur, behoudens de beëindiging ervan als bepaald in artikel 7.

2. Deze Overeenkomst kan worden gewijzigd zodra de Partijen het eens zijn over de voorgestelde wijzigingen en hebben voldaan aan hun interne procedures, en elkaar via diplomatieke notawisseling ervan in kennis hebben gesteld dat aan de interne procedures is voldaan. Wijzigingen worden van kracht op de eerste dag van de tweede maand volgende op de ontvangst van de laatste kennisgeving.

Artikel 7

Duur en beëindiging

Deze Overeenkomst blijft van kracht voor onbepaalde duur, met dien verstande dat elk van de Partijen ze te allen tijde kan beëindigen door hiervan drie maanden van te voren schriftelijk kennis te geven aan de andere Partij.

Artikel 8

Inwerkingtreding

Elke Partij stelt de andere Partij langs diplomatieke weg ervan in kennis dat aan de interne vereisten voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst is voldaan. De Overeenkomst wordt van kracht op de eerste dag van de tweede maand volgende op de ontvangst van de laatste kennisgeving.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd door hun respectieve regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 23 april 2003, in twee originele exemplaren, in de Franse, de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging, is de Engelse tekst doorslaggevend.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOU MIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le gouvernement de Nouvelle-Zélande sur l'exercice d'activités à but lucratif par des membres de la famille de membres du personnel diplomatique et consulaire, signé à Bruxelles le 23 avril 2003.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Royaume de Belgique et le gouvernement de Nouvelle-Zélande sur l'exercice d'activités à but lucratif par des membres de la famille de membres du personnel diplomatique et consulaire, signé à Bruxelles le 23 avril 2003, sortira son plein et entier effet.

*
* *

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de regering van Nieuw-Zeeland inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, ondertekend te Brussel op 23 april 2003.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de regering van Nieuw-Zeeland inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, ondertekend te Brussel op 23 april 2003, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

38.493/4

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 31 mai 2005, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'accord entre le Royaume de Belgique et le gouvernement de Nouvelle-Zélande sur l'exercice d'activités à but lucratif par des membres de la famille de membres du personnel diplomatique et consulaire, signé à Bruxelles le 23 avril 2003», a donné le 29 juin 2005 l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

1. Les auteurs de l'avant-projet de loi veilleront à ce que l'«aménagement de la réglementation interne en matière d'accès aux professions d'indépendant», qui est annoncé dans l'exposé des motifs, entre en vigueur au plus tard à la date de l'entrée en vigueur du traité.

2. Dans le titre et à l'article 2, il y a lieu d'écrire «fait» au lieu de «signé», conformément au texte authentique du traité.

3. Le traité est en défaut d'identifier la personne qui l'a signé pour la Belgique (1).

La chambre était composée de

M. P. LIÉNARDY, conseiller d'État, président,

MM. P. QUERTAINMONT et P. VANDERNOOT, conseillers d'État,

Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section.

Le greffier,

C. GIGOT.

Le président,

P. LIÉNARDY.

(1) Pour un avis récent, voir l'avis 38.057/4, donné le 16 février 2005, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord maritime entre les Gouvernements du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg et le gouvernement de la République de Lituanie, signé à Bruxelles le 23 avril 2001».

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

38.493/4

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 31 mei 2005 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de regering van Nieuw-Zeeland inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, ondertekend te Brussel op 23 april 2003», heeft op 29 juni 2005 het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

1. De stellers van het voorontwerp van wet moeten ervoor zorgen dat de in de memorie van toelichting aangekondigde «aanpassing van de interne regelgeving inzake toegang tot zelfstandige beroepen» uiterlijk op de dag van inwerkingtreding van het verdrag in werking treedt.

2. In het opschrift en in artikel 2 schrijve men «gedaan» in plaats van «ondertekend», overeenkomstig de authentieke tekst van het verdrag.

3. Uit het verdrag blijkt niet wie getekend heeft voor België (1).

De kamer was samengesteld uit

De heer P. LIÉNARDY, staatsraad, voorzitter,

De heren P. QUERTAINMONT en P. VANDERNOOT, staatsraden,

Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIÉNARDY.

De griffier,

C. GIGOT.

De voorzitter,

P. LIÉNARDY.

(1) Zie het recente advies 38.057/4, op 16 februari 2005 verstrekt over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Scheepvaartovereenkomst tussen de regeringen van het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg en de regering van de Republiek Litouwen, ondertekend te Brussel op 23 april 2001».